

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКО-УЗБЕКСКОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ

Юсупбаева Мухайё Гайрат кизи

Магистрант 2 курса
факультета узбекской филологии
Ургенчского государственного
университета, Узбекистан

Аннотация. Статья посвящена исследованию особенностей кодового переключения между русским и узбекским языками. В работе анализируются синтаксические и семантические аспекты этого явления, такие как согласование, управление, порядок слов, синонимия, антонимия и лексические лакуны. На основе анализа реальных текстов и диалогов выявляются характерные черты русско-узбекского кодового переключения и его влияние на коммуникацию.

Ключевые слова: кодовое переключение, русско-узбекское двуязычие, синтаксические особенности, согласование, управление, порядок слов, семантические особенности, синонимия, антонимия, лексические лакуны.

ВВЕДЕНИЕ

Структурные и семантические особенности русско-узбекского переключения кодов представляют собой актуальную тему исследования по нескольким причинам:

- глобализация и языковая контактность: В современном мире, характеризующемся интенсивной миграцией и развитием коммуникационных технологий, языковая контактность становится нормой. Изучение переключения кодов позволяет глубже понять процессы языковой адаптации и интеграции;
- многоязычие в Узбекистане: Узбекистан является многоязычной страной, где русско-узбекское двуязычие широко распространено. Исследование переключения кодов помогает раскрыть особенности функционирования языков в двуязычном сообществе.

Исследование переключения кодов вносит вклад в развитие таких лингвистических дисциплин, как социолингвистика, психолингвистика и контрастивная лингвистика.

Результаты исследования могут быть использованы в области преподавания языков, разработки методик обучения двуязычных детей, а также в создании автоматических систем обработки естественного языка.

Основная цель исследования заключается в глубоком и комплексном анализе феномена русско-узбекского переключения кодов. Исследование направлено на:

- систематизацию существующих знаний: Сбор и обобщение уже имеющихся научных данных о переключении кодов между русским и узбекским языками;
- анализ структурных и семантических особенностей: Подробное рассмотрение языковых механизмов, лежащих в основе переключения кодов, таких как синтаксические конструкции, лексические единицы и их значения.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие конкретные задачи:

- Анализ структурных особенностей:
 - а) Изучить, как сочетаются грамматические структуры русского и узбекского языков в контексте переключения.
 - б) Проанализировать особенности согласования, управления и порядка слов при переключении кодов.
- Анализ семантических особенностей:
 - а) Исследовать, как лексические значения слов и выражений меняются при переключении из одного языка в другой.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Кодовое переключение – это лингвистический феномен, заключающийся в чередовании двух или более языков в пределах одного высказывания или диалога. От смешения языков кодовое переключение отличается большей

осознанностью и функциональной нагруженностью. Если смешение языков часто является результатом языковой некомпетентности, то кодовое переключение – это сознательный выбор говорящего, обусловленный определенными социальными, психологическими и лингвистическими факторами.

Кодовое переключение, как уже было отмечено ранее, представляет собой динамичный и многогранный процесс. В зависимости от масштаба языковых единиц, вовлеченных в переключение, выделяют несколько основных типов: вкрапления, альтернация, переключение на уровне текста.

Вкрапления представляют собой наиболее распространенный тип кодового переключения. Они характеризуются вставкой отдельных слов или кратких фразеологизмов из одного языка в контекст другого. Например:

«*Ustoz*, проверьте пожалуйста, мои конспекты», «Сегодня у нас *palov* на обед». Как видно из примеров, вкрапления часто используются для обозначения понятий, для которых в принимающем языке нет точного эквивалента или для придания речи большей экспрессивности. По мнению Маниной С.И., «вкрапления выполняют не только коммуникативную, но и идентификационную функцию, позволяя говорящему заявить о своей принадлежности к определенной социальной группе»[4].

Альтернация предполагает чередование более крупных языковых единиц, чем в случае вкраплений. Это могут быть предложения, части предложений или даже целые абзацы. Как утверждает Багана Ж. «при альтернации говорящий переключается между языками в зависимости от контекста и коммуникативной задачи». [1] Например: «Мы вчера всей группой пошли посмотреть *kelin salom*»

В данном примере наблюдается чередование русского и узбекского языков на уровне предложения. Альтернация часто используется для создания контраста, подчеркивания различий между двумя культурами или для выражения сложных смыслов, которые трудно передать на одном языке.

Переключение на уровне текста характеризуется сменой языка в пределах одного текста, причем объем переключаемых отрезков может быть значительным. Такой тип переключения часто встречается в художественных произведениях, публицистике и других жанрах, где автор сознательно использует языковую неоднородность для создания определенного эффекта.

Важно отметить, что границы между этими типами переключения часто бывают размыты, и в реальной речи наблюдаются различные комбинации и вариации. Выбор того или иного типа переключения зависит от множества факторов, таких как контекст общения, социальный статус говорящих, их языковая компетенция и коммуникативные цели.

Исследования кодового переключения показывают, что каждый тип переключения выполняет свои специфические функции и отражает особенности языковой личности говорящего. Дальнейшие исследования в этой области позволят глубже понять механизмы и закономерности этого сложного лингвистического явления.

Синтаксическая структура языка играет ключевую роль в процессе коммуникации и оказывает значительное влияние на характер кодового переключения. При контакте русского и узбекского языков возникают специфические синтаксические проблемы, связанные с различиями в грамматических категориях и порядке слов.

По мнению Котлярова Н.А. «одним из наиболее распространенных явлений при кодовом переключении является нарушение согласования и управления» [З. с. 25]. Это связано с тем, что грамматические категории, такие как род, число и падеж, реализуются в русском и узбекском языках по-разному. Например, в русском языке существительное и прилагательное согласуются в роде, числе и падеже, в то время как в узбекском языке категория рода отсутствует. В результате, при переключении могут возникать конструкции типа:

«Я купил новый красивый дом». Здесь прилагательное «красивый» согласуется с существительным «дом» по всем грамматическим категориям.

«*Men yangi chiroyli uy sotib oldim*». Здесь прилагательное «chiroyli» согласуется с существительным «*уй*» только по числу.

При кодовом переключении могут возникать конструкции, где согласование нарушается:

«Я купил новый chiroyli дом» (русско-узбекское переключение). В этом случае прилагательное «chiroyli» (красивый) стоит после существительного «дом» и формально не согласуется с ним по русским грамматическим нормам.

Аналогичные проблемы возникают и при управлении. Например, в русском языке глагол «управлять» требует после себя существительным в творительном падеже, а в узбекском языке управление может быть другим.

Порядок слов в русском и узбекском языках существенно отличается. Русский язык является языком с относительно свободным порядком слов, в то время как узбекский язык имеет более фиксированный порядок слов. При кодовом переключении это может приводить к нарушениям синтаксической структуры и затруднениям в понимании высказывания. Например:

«*Я искал книгу фантастического жанра*» (русский) – прямой порядок слов.

«*Men fantastic janridagi kitobni izlagandim*» (узбекский) – фиксированный порядок слов.

«*Men kitobni фантастического жанра izlagandim*». (русско-узбекское переключение) - нарушение порядка слов в русской части высказывания.

Семантические аспекты кодового переключения представляют собой не менее интересную область исследования, чем синтаксические. При переключении между русским и узбекским языками возникают различные семантические явления, которые существенно влияют на процесс коммуникации.

«Одним из наиболее распространенных семантических приемов при кодовом переключении является использование синонимов и антонимов» [2. с. 227-231]. Говорящий может сознательно выбирать слова с близким или

противоположным значением в разных языках для создания определенного эффекта. Например: «*Professorlar лекция dan oldin ma'ruza matnlari bilan tanishib chiqishni maslahat berishadi*».

Лексические лакуны, то есть «отсутствие точного эквивалента слова в другом языке, являются частым явлением при кодовом переключении» [5. с. 48]. В таких случаях говорящий может использовать описательные выражения, кальки или заимствования для передачи нужного значения. Например, для обозначения понятия «*хобби*» в узбекском языке может быть использовано описательное выражение «*bo'sh vaqtda qilinadigan*» (работа, которой занимаются в свободное время).

ОБСУЖДЕНИЕ

Синтаксические особенности русско-узбекского переключения кодов обусловлены различиями в грамматических системах двух языков. Нарушения согласования, управления и порядка слов являются типичными явлениями в такой речи. Изучение этих особенностей позволяет глубже понять механизмы языкового контакта и разработать более эффективные методы обучения языкам в двуязычной среде.

Семантические особенности русско-узбекского переключения кодов связаны с различиями в лексических системах двух языков и с коммуникативными целями говорящих. Использование синонимов, антонимов, а также преодоление лексических лакун являются важными механизмами, обеспечивающими эффективную коммуникацию в двуязычной среде.

Источники и литература

1. Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о явлении переключения кодов в речи билингвов. // Научная мысль Кавказа. 2010
2. Иванов С.С. Игра слов и способы её создания: смысловая и звуко-смысловая игра слов. / Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), с. 227-231

3. Котлярова Н.А. Кодовое переключение как стилистический приём и выразительное средство в современных публицистических текстах. // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013 № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 110-112. ISSN 1997-2911.
4. Манина С.И. Прагматические функции иноязычных вкраплений. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010
5. Русан А. В. Смешение и переключение кодов речи чешских эмигрантов // Международный научно-исследовательский журнал.- 2016. - №6 (48)